



根据《高等学校外语类专业本科教学质量国家标准》编写
高等学校英语专业21世纪课程教材

英汉—汉英翻译教程

A Coursebook for English-Chinese and Chinese-English Translation

第四版

彭长江 主编

- ★ 国内首创翻译教材
- ★ 从选词到构句详解翻译思维全过程

重实践

重思维

重基础

重体系

教师用书

- 英语专业本科专科教学
- 英语专业八级考研参考
- 翻译资格考试培训自学

湖南师范大学出版社



根据《高等学校外语类专业本科教学质量国家标准》编写
高等学校英语专业21世纪课程教材

英汉—汉英翻译教程

A Coursebook for English-Chinese and Chinese-English Translation

第四版

主 编 彭长江

副主编 曹 波 潘利峰 谭燕萍 李 阳

编 者 (按拼音顺序) 蔡 平 戴玉群 邓 森 贺学耘

刘 葭 罗 琼 潘卫民 彭利元 杨运雄 郑延国

教师用书

湖南师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉—汉英翻译教程(教师用书) / 彭长江主编. —4 版. —长沙: 湖南师范大学出版社, 2017. 8

ISBN 978-7-5648-2920-9

I. ①英… II. ①彭… III. ①英语—翻译—高等学校—教学参考资料
IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 165031 号

英汉—汉英翻译教程(教师用书)

彭长江 主编

◇策划组稿:李 阳

◇责任编辑:李 阳

◇责任校对:李 航

◇出版发行:湖南师范大学出版社

地址/长沙市岳麓山 邮编/410081

电话/0731-88873071 88873070 传真/0731-88872636

网址/http://press. hunnu. edu. cn

◇经销:新华书店

◇印刷:长沙宇航印刷有限公司

◇开本:710mm×1000mm 1/16

◇印张:18. 5

◇字数:380 千字

◇版次:2017 年 8 月第 1 版 2017 年 8 月第 1 次印刷

◇书号:ISBN 978-7-5648-2920-9

◇定价:58. 00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换。

本社购书热线:0731-88872256 88873071

投稿热线:0731-88872256 13975805626 QQ:1349748847

教学建议

本版教材共 20 课,两个学期学完。每个学期学 10 课,英译汉与汉译英文交替进行。另有两课讲文言文翻译,用作可选教材,供课时充足时选用。

本版教材学生用书每课包括如下三个板块:

板块一:演示 (Demo)

I. 原文:五六百字的短文,可能是全文,也可能是节选。要求学生通读全文。

II. 理解难点提示:针对所选短文某些部分提出与理解有关的几个问题。要求学生先自己思考这些问题,然后可参阅书后的附录一。

III. 双语对照详解:逐句列出所选短文的原文与译文,并从“词语”与“结构”两个方面对翻译过程进行详细讲解。译法简单的句子,则略去“词语”方面或“结构”方面的讲解,也可能两方面都略去。如果句中某一部分或全句可有不同译法,用“/”隔开。如果更高层次的单位也有不同译法,则用“//”隔开。这一部分的处理方式可按学时数多少加以变化:

1. 每周只开两学时翻译课的学校,可要求这一部分全由学生仔细阅读,教师不进行讲解,只是向学生指出其中一些适用范围较广的评论。这些评论在教师用书“‘双语对照详解’拾零”部分中用黑体字标出。

2. 每周开四学时翻译课的学校,教师可用两个学时进行串讲。讲解的时候,不可把“双语对照详解”中就词语与结构两方面讲解的内容全都照讲一次。教师必须仅仅把其中的解说作为自己讲解的参考资料,究竟讲哪些,不讲那些,先讲哪一点,后讲哪一点,都必须根据与学生互动的具体情况决定。

板块二:指津 (Tips)

I. 翻译知识与对策:按照本书理论体系的顺序,尽可能紧密地结合本课所选短文的翻译,讲解一些翻译知识与翻译对策。要求学生预先仔细阅读,并特别注意其中的黑体字之处。

II. 翻译下列五个句子:这是针对“翻译知识与对策”的复习性练习。包括



五个单句,其中英语斜体字和汉语黑体字的翻译跟“翻译知识与对策”所讲内容直接相关。这些句子可要求学生先译好,上课时请五个学生各把一句的译文写在黑板上,教师再进行讲评、修改。

这两部分密切相关,可一起处理。课堂处理方式也可按学时多少加以变化:

1. 每周开四学时翻译课的学校,这个板块可用两个课时。

2. 每周只开两学时翻译课的学校,教师可概括地讲解其中涉及的问题。绝大多数例句都是“双语对照阅读”部分讲过的句子,不必细讲,只要点一点其中有关之处就行了。连后面的五个句子的翻译,只花一个课时。

板块三:试笔 (A Fling)

这一板块提供一段三四百字的短文。这不是复习性练习,而是要求学生上课之前预先做好。最好隔一行写一行,留出空格写笔记。这一部分是教师讲解的重点。不管每周开多少课时,都用两个课时。这个练习在教师用书“‘试笔’讲评参考资料”部分中就词语和结构两方面进行解说,但也仅仅作为教师讲解的参考资料,究竟讲哪些,不讲那些,先讲哪一点,后讲哪一点,也必须根据与学生互动的具体情况决定。

第二、三两个板块的参考译文,可在讲完一课之后,通过电子邮件提供给学生。



目 录

第一学期教材

Lessons for the First Semester

绪论要点	(002)
一、翻译的定义	(002)
二、翻译所属范畴	(002)
三、翻译的标准或原则	(003)
四、翻译的过程及其同翻译标准的关系	(004)
第 1 课 / LESSON 1	(006)
“双语对照详解”拾零(No Giant Skyscrapers) / “翻译知识与对策” 要点(英语简单句句型及其常规汉译法) / “试笔”讲评参考资料 (Hollywood)	
第 2 课 / LESSON 2	(019)
“双语对照详解”拾零(斋浦尔) / “翻译知识与对策”要点(汉语简单 句句型及其常规汉译法) / “试笔”讲评参考资料(印度奇观)	
第 3 课 / LESSON 3	(034)
“双语对照详解”拾零(Abraham Lincoln) / “翻译知识与对策”要点 (英译汉复句分析、转换与重构) / “试笔”讲评参考资料[Early Life of General Claire Lee Chennault (1893—1958)]	



- 第4课 / LESSON 4 (045)
 “双语对照详解”拾零(京剧大师梅兰芳) / “翻译知识与对策”要点
 (汉译英复句分析、转换与重构) / “试笔”讲评参考资料(王冕)
- 第5课 / LESSON 5 (063)
 “双语对照详解”拾零[The Isle of Achill (I)] / “翻译知识与对策”
 要点(复句重构——衔接手段的转换) / “试笔”讲评参考资料[The
 Isle of Achill (II)]
- 第6课 / LESSON 6 (076)
 “双语对照详解”拾零[苗族龙船节(一)] / “翻译知识与对策”要点
 [分句重构(一)——搭配与顺序调整] / “试笔”讲评参考资料[苗族
 龙船节(二)]
- 第7课 / LESSON 7 (089)
 “双语对照详解”拾零(The Eiffel Tower) / “翻译知识与对策”要点
 [分句重构(二)——语态的转换] / “试笔”讲评参考资料(Big Ben)
- 第8课 / LESSON 8 (101)
 “双语对照详解”拾零(黄山) / “翻译知识与对策”要点(翻译的重构
 单位、合译与拆译) / “试笔”讲评参考资料(张家界森林公园)
- 第9课 / LESSON 9 (113)
 “双语对照详解”拾零(Group of 22 U. S. Students Quarantined in
 China) / “翻译知识与对策”要点(翻译的转换单位及其对应关
 系——音译、直译、意译) / “试笔”讲评参考资料[Nuclear Arms De-
 velopment of India and Pakistan Brought to Light (Excerpt)]
- 第10课 / LESSON 10 (126)
 “双语对照详解”拾零[中国宣布全国哀悼 救援工作仍的继续(一)] /
 “翻译知识与对策”要点(表层结构中无对应语——增词与减词) /
 “试笔”讲评参考资料[中国宣布全国哀悼 救援工作仍的继续(二)]



第二学期教材

Lessons for the Second Semester

- 第 11 课 / LESSON 11 (138)
 “双语对照详解”拾零(Our Planet Faces Meltdown) / “翻译知识与对策”要点(选择对应语——词语意义的确定) / “试笔”讲评参考资料[Man and Earth(Excerpt)]
- 第 12 课 / LESSON 12 (149)
 “双语对照详解”拾零[绿化未来(一)] / “翻译知识与对策”要点(寻找对应语时的思维——逻辑思维与形象思维) / “试笔”讲评参考资料[绿化未来(二)]
- 第 13 课 / LESSON 13 (161)
 “双语对照详解”拾零[Slavery and Capitalism (I)] / “翻译知识与对策”要点(非完全对应——具体化、抽象化与解释法) / “试笔”讲评参考资料[Slavery and Capitalism (II)]
- 第 14 课 / LESSON 14 (171)
 “双语对照详解”拾零(辛亥革命) / “翻译知识与对策”要点(反面对应——正反替换与广义替换) / “试笔”讲评参考资料(五四运动)
- 第 15 课 / LESSON 15 (185)
 “双语对照详解”拾零[Blood, Toil, Tears and Sweat(I)] / “翻译知识与对策”要点(风格转达——文白程度与感情色彩的再现) / “试笔”讲评参考资料[Blood, Toil, Tears and Sweat(II)]
- 第 16 课 / LESSON 16 (195)
 “双语对照详解”拾零[共同推进人类和平与发展的崇高事业(一)] / “翻译知识与对策”要点(固定对应——术语的转换) / “试笔”讲评参考资料[共同推进人类和平与发展的崇高事业(二)]



- 第 17 课 / LESSON 17 (207)
 “双语对照详解”拾零[Gone with the Wind (Excerpt)] / “翻译知识与对策”要点(固定对应——专有名词的转换) / “试笔”讲评参考资料[Vanity Fair (Excerpt)]
- 第 18 课 / LESSON 18 (218)
 “双语对照详解”拾零[药(节选)] / “翻译知识与对策”要点(比喻意义对应——习语的对应类型) / “试笔”讲评参考资料[兔和猫(节选)]
- 第 19 课 / LESSON 19 (234)
 “双语对照详解”拾零(Golden Fruit) / “翻译知识与对策”要点(比喻意义对应——习语的理解与翻译) / “试笔”讲评参考资料[Of Bashfulness (Excerpt)]
- 第 20 课 / LESSON 20 (245)
 “双语对照详解”拾零[耐力(一)] / “翻译知识与对策”要点(原文功能的再现) / “试笔”讲评参考资料[耐力(二)]

可选教材

Optional Lessons

- 第 21 课 / LESSON 21 (258)
 “‘三语’对照详解”拾零[西湖七月半(节选)] / “翻译知识与对策”要点(文言文的理解) / “试笔”讲评参考资料(河中石兽)
- 第 22 课 / LESSON 22 (273)
 “‘三语’对照详解”拾零(为学一首示子侄) / “翻译知识与对策”要点(文言文的翻译) / “试笔”讲评参考资料(小石潭记)



第一学期教材

Lessons for the First Semester

绪论要点

一、翻译的定义

翻译这种活动是以语言材料为处理对象、以思维为工具的活动。

翻译是跨语言交际的中间环节。既改变了语言符号,又传达了原文的内容,那才是进行翻译。改变语言符号与传达原文内容两个方面,前者是翻译的手段,后者是翻译的目标。不过两种语言都是人的语言,总是有相通之处的。所以,必须改处就改,不必改处就不能改,改得过了头,同样会影响原文内容的传达。

人们说(写)一句话,都有其意图,或者说,人们所说(写)的每句话,都有其功能,因为说话人的“意图”就是话的“功能”。翻译的首要目标是传达原文的功能,在保证功能一致的情况下,求其内容一致。在极少数情况下,二者发生矛盾时,则舍其内容。

同样的内容,可用不同的方式写出来或说出来。说话方式不同,说出的话就有不同的语言风格。翻译也要求传达原文风格。

由于两种语言与文化之间有差异,原文功能、内容与风格是不可能百分之百地用译文传达出来的。译者所能做到的只是尽可能完整地传达。

综上所述,翻译是作为跨语交际的中间环节的,以语言符号的转换为手段,以原文功能、内容与风格的尽可能完整的传达为目标的言语、思维活动。

二、翻译所属范畴

所谓“范畴”(category),一指某门学科中的重要概念,二是事物的类型或范围。关于翻译所属的范畴,最主要的有两种观点,一是“翻译是一门艺术”,二是“翻译是一门科学”。

持两种对立观点的人与走中间路线的人,都有一个共同的直觉:翻译是人的活动、行为或过程。其实,要证明翻译究竟是科学还是艺术,只要首先承认翻译一种行为或活动,再看看“科学”“艺术”二者是否能把翻译这种行为或活动包



含在其中就清楚了。

科学是一种知识体系或系统化的知识,说翻译这种动态的行为或活动是一种静态的“系统化的知识”或“知识体系”显然是荒谬的。

艺术有许多定义,将其作为行为给出的定义有两种:

1. 任何特殊的技巧或这种技巧的运用:交朋友的艺术;
2. 创造性工作或其原则;展现形式、美和不寻常的洞察力的行为;(这种艺术包括绘画、雕塑、建筑、音乐、文学、戏剧、舞蹈等。

主张“翻译是一门艺术”的人心目中的“艺术”是第二种定义所说的“艺术”,即认为翻译就像绘画、雕塑、建筑、音乐、文学、戏剧、舞蹈等一样,具有创造性,展现出形式、美和不同寻常的洞察力,因此是一门艺术。这在翻译文学作品时是说得过去的。然而翻译科技、法律等文本时,就很难说能展现出文学那样的形式、美和不同寻常的洞察力了。因此,“翻译,像绘画等一样,是一门艺术”是不能成立的。假如取上述“艺术”的第一种意义——“特殊的技巧或这种技巧的运用”,说“翻译是一门艺术”则是正确的。

三、翻译的标准或原则

指导任何活动的原则或衡量任何活动的结果的标准,都必然是从这种活动的目标推导出来的。翻译“以原文功能、内容与风格的尽可能完整传达为目标”,因此,翻译的原则或标准必须反映这个目标,那就是“信”或“忠实”(faithfulness)或其他类似的说法。

严复提出的翻译原则或标准是三个字“信”“达”“雅”。“信”是没有问题的。“达”大家也都能接受。

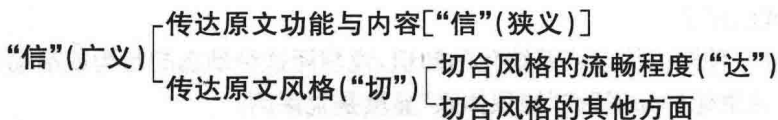
有的小说或戏剧中的人物由于种种原因说话佶屈聱牙或错误百出,译文如果也“达”,显然就不行了。于是刘重德将其改为“达如其分”。严复的观点符合绝大部分情况;刘重德的观点正确一些,把原文不达的情况也包括进来了。

严复将“雅”看成“尔雅”,即“用汉以前字法、句法”,后人将其解释为“优雅”“美”。由于原文不“尔雅”,甚至非常通俗的情况为数不少,所以“雅”备受非议。刘重德将其改为“切”,即切合原文风格。这就将译文的风格与原文的风格联系起来。这就成了“信”“达”“切”三字。

如果再考虑一下,就知道流畅程度是风格的一种,或风格的基本要素之一。因此,应把“达”置于“切”后面,成为“信”“切”“达”。

总之,翻译的原则或标准应该是:





四、翻译的过程及其同翻译标准的关系

翻译的过程通常被简练地概括为理解与表达。

美国当代著名翻译理论家奈达从思维过程对翻译进行了描述。他认为翻译主要由以下三个阶段构成,即分析(analysis)、转换(transfer)、重构(restructuring)

1. 分析:分析的对象是原文的表层结构(surface structure)。分析的结果是原文的深层结构(deep structure)或准深层结构(pseudo-deep structure)。分析正确与否,决定译文是否信(狭义)或者说忠实。

2. 转换:将具有原语深层结构形式的句子转换为具有译语深层结构的句子。深层结构按两种语言的一般对应关系进行转换,其中的词语可能按一般对应关系进行转换,也可能要根据语境加以改变。词语是按一般对应关系进行转换还是根据语境加以改变,对译文是否信、达、切都有影响。

3. 重构:将已经转换为译语深层结构的句子,重新排列与连接,也可能删除其中一些词语。重构遵循的准则是译语的句法规范与习惯。是否重构、重构是否恰当,决定译文是否达或者说流畅。

翻译过程的这种观点是符合译出好的译文的实际过程的,能够指导初学者避免照词语的字面意义、表层结构逐字死译。

思考题解答:

1. 本书的翻译定义符合形式逻辑的格式——属+种差。这个属(言语思维活动)比翻译只高一个层次,其种差“作为……为目标的”足以将翻译与其他言语思维活动,如(平时)说话、演说、讲课、文学创作、编辑等区分开来。其他定义中的属宽泛一些,加上种差之后,不一定真的指翻译。如: Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and / or statement in one language by the same message and / or statement in another language. 这个定义可以指特殊情况下的印刷改版。如某中文作品引用了一段英文,后来作者发现了译好的中文,要求印刷厂在印版中删去英文,把汉语译文加进去。印刷厂就得改版,这改版就是这样的 craft。再如“翻译是两个语言社会之间的交际过程和交际工具……”这个定义把出版部门的商业活动(两个语言社会之间



的交际过程的一部分)与出版的译作(交际工具)也包括到了翻译之中。

2. 这首绝句是说：“(樵夫)挑上一担干柴到古渡头去卖,换了钱作为一天的开销还颇为宽裕。回到家中又在山涧边磨快刀斧,为筹集明天的生活费用做好准备。”樵夫所做的一切全都符合一定的规律,全都可以描述。樵夫用刀斧砍柴,因为刀斧是两个斜面构成的楔子,能轻松地把柴从树枝或树莛分离开来。砍柴时刀斧的运动遵循楔子斜面上力的分解规律。楔子两个斜面的交线就是刀斧的锋口,应尽可能接近有长度无宽度的几何直线。砍柴久了,刀斧锋口变钝,即变成有长度有宽度的平面,这平面会受到木材的强大阻力,因此必须在涧边把这锋口重新磨成几乎没有宽度的几何直线。挑柴所用的木杠是一根以肩头为支点的杠杆,杠杆保持平衡就是遵循“前臂长 \times 前柴重=后臂长 \times 后柴重”的规律。走路时遵循脚与地面之间的作用力与反作用力大小相等方向相反的规律。以上都是物理学。此外,在古渡头卖柴得钱遵循商品价值形成规律与供求规律。这是经济学。今日过去还有明日,还得为明日做准备,这是遵循地球自转形成昼夜并无限重复的规律。这是天文学。因此樵夫一天的活动是一门物理学、经济学、天文学之间的边缘科学,樵夫是物理经济天文学家,这首绝句是一位物理经济天文学家的传记。

3. 首先,“信”或“忠实”是可分级的(gradable)概念,不是绝对概念,不要求百分之百。第二,即使是绝对概念,如“绝对真理”,尽管永远也达不到,也可作为人们追求的目标。

4. “理解”大致相当于“分析”,“表达”相当于“转换”与“重构”。





I. “双语对照详解”拾零

〈标题〉

No Giant Skyscrapers 没有摩天大楼

〈第一段〉

1. Chicago and New York are famous for their tall buildings. 芝加哥和纽约以高楼林立而出名。

〈词语〉

(1) Chicago 是专有名词,通常用音译(transliteration)。如果已有通用译名,不管译音准不准,都要沿用这个译名。这叫“约定俗成”。如果没有现成的通用译名,必须查权威机构制定的译音表。本书后有一个《英汉译音表》。表中第一行是辅音,左边第一列是元音。如果辅音后没有元音,就用第一行中的汉字;如果元音前没有辅音,就用第一列中的汉字。如果又有辅音又有元音,就先找到辅音,从上往下看,再找到元音,从左往右看,二者的交点就是要找的汉字。如果一格中有两个汉字,其中未加括号的是一般使用的汉字,加了括号的是特殊情况下使用的汉字。具体用法请看该表下面的注释。

(3) tall buildings 译为“高楼”当然不错。但既以此出名,高楼必然多如森林,译为“高楼林立”也不错,而且多一个优点:流畅地道。翻译时必须仔细推敲,在意义不错的前提下,力图找到地道的用语。

2. California cannot be. 加利福尼亚(却)不可能如此/这样。

3. Its buildings have to be famous for their beauty or their historical importance. 这里的建筑物要出名,必须美观,或具有历史意义。/这里的建筑物出名,靠的是美观,靠的是具有历史意义。

〈结构〉

(1) 本句句型与上面两句相同,常规译法是“这里的建筑物不得不以其美



观或历史意义而出名”。但意思似乎是“这里的建筑物不得不……出名”。其实,此句的信息中心不是“出名”,而是 for their... importance。这个短语同前面的 for their tall buildings 形成对比,是此句信息中心。汉语中信息中心绝大多数须置于句末。为此目的,将“its buildings have to be famous”译为条件从句“这里的建筑物要出名”,将 for their... importance 译为主句“(它们)必须美观,或具有历史意义”,置于句末。此句译为“这里的建筑物出名靠的是美观,靠的是具有历史意义”,也能达到同样的目的。

(2) Its building 不能死译为“它的建筑物”。汉语代词“它”或“它们”用得不多,往往重复名词或省略。its 本指地点,译为“这里的”。

4. California is earthquake country. 加利福尼亚是地震区 / 带。

〈词语〉

这里的 country 是不可数名词(没有 an,也没有复数词尾),主语 California 是一个州,所以不可能是“国家”,而是“区域”“地带”。确定多义词的意义,一定要参照上下文,首先是参照与该词直接搭配的词语。词语意义无法从与之直接搭配的词语确定,就参照相邻的分句或句子。以下许多的词的意义都是这样确定的。

〈第二段〉

5. The San Andreas Fault is a cause of earthquakes. 圣安德列亚斯断层是造成地震的原因之一。

6. It is a long crack in the earth that stretches from southern to northern California. 这个断层是一条很长的地下裂缝,纵贯加利福尼亚南北。

〈结构〉

(2) 本句按原结构译为“这个断层是一条纵贯加利福尼亚南北的很长的地下裂缝”固然不错,但是有个缺点:末尾的名词词组太长。解决的办法是将其拆为简单句,分别译出。这个句子包含两个简单句:“it is a long crack in the earth”与“the crack stretches from southern to northern California”。第一个简单句常规译法为“这个断层是一条很长的地下裂缝”,第二个简单句译为“这条裂缝纵贯加利福尼亚南北”比“从加利福尼亚南部延伸到北部”好得多。

(3) 然后看看是否要调整顺序:前句判断是什么,后句接着进行描述,不必调整顺序。

(4) 再看看要不要增加或删除什么:前句以“裂缝”结尾,后句以“这条裂缝”开头,是后句的主语。根据汉语表层结构中后句主语可承前句末尾名词而



省略的规则,可省去后句中的“这条裂缝”。

7. Rocks inside the earth move and the earth shakes. 地下岩石移动,地面就震动起来。

8. These earthquakes make the fault bigger. 这些地震又使断层扩大。

〈第三段〉

9. The most famous earthquake in California happened in 1906. 加利福尼亚最有名的地震发生于1906年。

本句译文在词语和结构方面都一致,这叫直译。直译译文只要是准确而地道,尽管直译。

10. It destroyed most of the young city of San Francisco. 这场地震摧毁了新兴 / 年轻城市旧金山大部分建筑。

11. People rebuilt the city. 人们重建了该市 / 这座城市。

12. They looked at the buildings that did not fall in the earthquake and they learned more about building in California. 他们观察地震过后仍然屹立的 / 地震时未曾坍塌 / 没有倒塌的楼房,对在加利福尼亚如何进行建筑有了更多的了解 / 了解得更多了。

〈词语〉

(2) 原文从地震时的情况着眼,译文可从地震后的情况着眼。译文与原文观察事物的视点或角度不同,就是所谓的视点转换(shift of perspective);原文 did not fall 从反面描写,译文“仍然屹立”从正面描写,用的是反说正译。如果不用反说正译,译成“地震时未曾坍塌 / 没有倒塌”亦可。

〈结构〉

(3) and 省去不译。一般说来,如果没有特殊意义,连接两个分句或两个动词短语的 and 是不要译出来的。反过来,进行汉译英时,就要注意加连接词语。

〈第四段〉

13. Tall buildings can be dangerous in earthquakes. 高层建筑 / 高楼在地震中可能造成危险。

14. Today California has codes that say how a building must be built and how tall it can be. 今天 / 如今,加利福尼亚有条例规定楼房必须如何建筑,可有 / 可建多高。

